

Jdg

Chapter 19

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

גָּר	לֵוִי	אִישׁ	וַיְהִי	בְּיִשְׂרָאֵל	אֵין	וַיְמָלֶךְ	הָהֵם	בַּיָּמִים	וַיְהִי	1
живущий	левит	муж	и-был	в-Израиле	нет	и-царя	те	в-дни	И-было	
	H3881	H0376	H1961	H3478	H0369	H4428	H1992	H3117	H1961	
לְחַסְמֵיכַיִל	פִּילֹנֶשׁ	אִשָּׁה	לּוֹ	וַיִּקַּח	אֶפְרַיִם	הָר־	בְּיַרְכְּתֵי			
из-Бейт-Лехема	наложницу	жену	себе	и-взял	Эфраима	горá	в-отдалённых-частях			
H1035	H6370	H0802		H3947	H0669	H2022	H3411			

יְהוּדָה:
Иудеи
[H3063](#)

В те дни, когда не было царя у Израиля, жил один левит на склоне горы Ефремовой. Он взял себе наложницу из Вифлеема Иудейского.

אֶל-	אָבִיהָ	בֵּית	אֶל-	מֵאִתּוֹ	וַתֵּלֶךְ	פִּילֹנֶשׁוֹ	עָלָיו	וַתִּזְנֶה		2
к	отца-её	дому	к	от-него	и-ушла	наложница-его	на-него	И-блудила		
H0413	H0001		H0413	H0854	H3212	H6370		H2181		
				חֳדָשִׁים:	אַרְבָּעָה	יָמִים	שָׁם	וַתְּהִי-	יְהוּדָה	לְחַסְמֵיכַיִל
				месяцев	четыре	дней	там	и-была	Иудеи	Бейт-Лехем
				H2320	H0702	H3117	H8033	H1961	H3063	H1035

Наложница его поссорилась с ним и ушла от него в дом отца своего в Вифлеем Иудейский и была там четыре месяца.

וַיָּקָם	אִשָּׁה	וַיֵּלֶךְ	אֶחָדָיָהּ	לְדַבֵּר	עָלָיָהּ	לְהַשִּׁיבוֹן				3
И-встал	муж-её	и-пошёл	за-нею	чтобы-говорить	на	[Qere]				
	H0376	H3212		H1696		H7725				
	(לְהַשִּׁיבָהּ)	וַיַּעַרְוּ	עִמּוֹ	וַיָּצַדּוּ	חֲמֹרִים	וַתְּבִיאֶהוּ	בֵּית	אָבִיהָ		
	чтобы-вернуть-её	и-слуга-его	с-ним	и-пара	ослов	и-привела-его	дом	отца-её		
	H7725	H5288		H6776	H2543	H0935		H0001		
	וַיִּרְאֶהוּ	אָבִי	הַנַּעֲרָה	וַיִּשְׂמַח	לְקָרְאָתוֹ:					
и-увидел-его	отец	девушки	и-обрадовался	навстречу-ему						
	H0001	H5291	H8055	H7125						

Муж её встал и пошел за нею, чтобы поговорить к сердцу её и возратить её к себе. С ним был слуга его и пара ослов. Она ввела его в дом отца своего.

וַיַּחֲזֹק	בּוֹ	הַתָּנּוּ	אָבִי	הַנַּעֲרָה	וַיֵּשֶׁב	אִתּוֹ	שְׁלֹשֶׁת	יָמִים	וַיֹּאכְלוּ	4
И-удержал	его	тесть-его	отец	девушки	и-остался	с-ним	три	дня	и-ели	
			H0001	H5291	H3427	H0854	H7969	H3117	H0398	
	וַיִּשְׁתּוּ	וַיִּלְיִנוּ	שָׁם:							
и-пили	и-ночевали	там								
	H8354	H8033								

Отец этой молодой женщины, увидев его, с радостью встретил его, и удержал его тесть его, отец молодой женщины. И пробыл он у него три дня; они ели и пили и ночевали там.

אָבִי	וַיֹּאמֶר	לֵלְכֵת	וַיָּקָם	בַּבֹּקֶר	וַיִּשְׁכְּמוּ	הָרְבִיעִי	בַּיּוֹם	וַיְהִי	5
отец	и-сказал	идти	и-встал	утром	и-встали-рано	четвёртый	в-день	И-было	
H0001	H0559	H3212		H1242	H7925	H7243	H3117	H1961	
תֵּלְכוּ:	וְאַחַר	לֶחֶם	פַּת-	לִבְךָ	סִעֵר	חַתָּנוּ	אֶל-	הַנְּעוּרָה	
пойдёте	и-после	хлеба	куском	сердце-твоё	подкрепи	зятю-своему	к	девушки	
H3212		H3899			H5582	H2860	H0413	H5291	

В четвертый день встали они рано, и он встал, чтоб идти. И сказал отец молодой женщины зятю своему: подкрепи сердце твое куском хлеба, и потом пойдёте.

וַיֵּשְׁבוּ	וַיֹּאכְלוּ	שְׁנֵיהֶם	וַיִּחְדּוּ	וַיִּשְׁתּוּ	וַיֹּאמֶר	אָבִי	הַנְּעוּרָה	אֶל-	הָאִישׁ	6
И-сели	и-ели	двое-их	вместе	и-пили	и-сказал	отец	девушки	к	мужу	
H3427	H0398	H8147		H8354	H0559	H0001	H5291	H0413	H0376	
הוֹאֵל-	נָא	וְלֵין	וַיֵּטֵב	לִבְךָ:						
согласись	прошу	и-переночуй	и-будет-хорошо	сердцу-твоему						
H2974	H4994		H3190							

Они остались, и оба вместе ели и пили. И сказал отец молодой женщины человеку тому: останься еще на ночь, и пусть повеселится сердце твое.

וַיָּקָם	הָאִישׁ	לֵלְכֵת	וַיִּפְצַר-	בּוֹ	חַתָּנוּ	וַיֵּשֶׁב	וַיֵּלֶן	שָׁם:	7
И-встал	муж	идти	и-настаивал	на-него	тесть-его	и-вернулся	и-переночевал	там	
H0376	H0376	H3212	H6484			H7725		H8033	

Человек тот встал, было, чтоб идти, но тесть его упросил его, и он опять ночевал там.

וַיִּשְׁכֶּם	בַּבֹּקֶר	בַּיּוֹם	הַחֲמִישִׁי	לֵלְכֵת	וַיֹּאמֶר	אָבִי	הַנְּעוּרָה	סִעֵר-	נָא	8
И-встал-рано	утром	в-день	пятый	идти	и-сказал	отец	девушки	подкрепи	прошу	
H7925	H1242	H3117	H2549	H3212	H0559	H0001	H5291	H5582	H4994	
לִבְךָ	וְהִתְמַהְמְהוּ	עַד-	נִטּוֹת	הַיּוֹם	וַיֹּאכְלוּ	שְׁנֵיהֶם:				
сердце-твоё	и-помедлите	до	склона	дня	и-ели	двое-их				
H3824	H4102	H5704	H5186	H3117	H0398	H8147				

На пятый день встал он поутру, чтоб идти. И сказал отец молодой женщины той: подкрепи сердце твое [хлебом], и помедлите, доколе преклонится день. И ели оба они [и пили].

וַיָּקָם	הָאִישׁ	לֵלְכֵת	הוּא	וּפִילִגְשׁוֹ	וַנְעָרוֹ	וַיֹּאמֶר	לוֹ	חַתָּנוּ	9
И-встал	муж	идти	он	и-наложница-его	и-слуга-его	и-сказал	ему	тесть-его	
H0376	H0376	H3212	H1931	H6370	H5288	H0559			

אָבִי	הַנְּעוּרָה	הִנֵּה	נָא	לְיָנוּ-	נָא	הִנֵּה	אָבִי	הַנְּעוּרָה	אָבִי
отец	девушки	вот	прошу	переночуйте	к-вечеру	день	слабее	прошу	вот
H0001	H5291	H2009	H4994	H6150	H3117	H7503	H2009	H2009	H2009

חַתָּנוּ	וְהִתְמַהְמְהוּ	לִבְךָ	וַיֵּטֵב	פֹּה	לֵין	חַתָּנוּ	הַיּוֹם	חַתָּנוּ	מָחָר
завтра	и-встанете-рано	сердцу-твоему	и-будет-хорошо	здесь	переночуй	день	клонится	завтра	и-встанете-рано
H4279	H7925	H3824	H3190	H6311		H3117	H2583	H4279	H7925

לְדַרְכְּכֶם	וְהִלַּכְתָּ	לְאֶהְלֶךְ:
в-путь-ваш	и-пойдёшь	к-шатру-твоему
H1870	H1980	H0168

И встал тот человек, чтоб идти, сам он, наложница его и слуга его. И сказал ему тесть его, отец молодой женщины: вот, день преклонился к вечеру, ночуйте, пожалуйста; вот, дню скоро конец, ночуй здесь, пусть повеселится сердце твое; завтра пораньше встанете в путь ваш, и пойдёшь в дом твой.

יְבוּס	נֹכַח	עַד-	וַיָּבֹא	וַיֵּלֶךְ	וַיִּקָּם	לָלַיִן	הָאִישׁ	אָבָה	וְלֹא-	10
Йевуса	напротив	до	и-пришёл	и-пошёл	и-встал	ночевать	муж	захотел	И-не	
H2982	H5227	H5704	H0935	H3212			H0376	H0014	H3808	
	עִמּוֹ:	וּפִילֹנִישׁוֹ	חֲבוּשִׁים	חֲמוֹרִים	עֲמֹד	וְעִמּוֹ	יְרוּשָׁלַם		הָיָא	
	с-ним	и-наложница-его	осёдланных	ослов	пара	и-с-ним	Иерусалим		он	
		H6370	H2280	H2543	H6776		H3389		H1931	

Но муж не согласился ночевать, встал и пошел; и пришел к Иевусу, что ныне Иерусалим; с ним пара навьюченных ослов и наложница его с ним.

אֲדֹנָיו	אֶל-	הַעֶבֶד	וַיֹּאמֶר	מְאֹד	כָּרַךְ	וַהֲיִום	יְבוּס	עִם-	הֵם	11
господину-своему	к	слуга	и-сказал	очень	склонился	и-день	Йевусе	при	Они	
H0113		H0413	H5288	H0559	H3966	H7286	H3117	H2982	H1992	
	בָּהּ:	וְנָלַיִן	הַזֹּאת	הַיְבוּסִי	עִיר-	אֶל-	וְנִסְוֶרָה	נָא	לָכֶה-	
	в-нём	и-переночуем	этому	Йевусея	городу	к	и-свернём	прошу	пойдём	
			H2063	H2983		H0413	H5493	H4994	H3212	

Когда они были близ Иевуса, день уже очень преклонился. И сказал слуга господину своему: зайдем в этот город Иевусеев и ночуем в нём.

לֹא-	אֲשֶׁר	נְכָרִי	עִיר	אֶל-	נִסְוֶרָה	לֹא	אֲדֹנָיו	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	12
не	который	чужому	городу	к	свернём	не	господин-его	к-нему	И-сказал	
H3808		H5237		H0413	H5493	H3808	H0113	H0413	H0559	
				גִבְעָה:	עַד-	וְעָבְרָנוּ	הֵנָּה	יִשְׂרָאֵל	מִבְנֵי	
				Гивы	до	и-пройдём	они	Израиля	от-сынов	
				H1390	H5704		H2008	H3478		

Господин его сказал ему: нет, не пойдем в город иноплеменников, которые не из сынов Израилевых, но дойдем до Гивы.

בְּגִבְעָה	וְלָנוּ	הַמְקֻמֹּת	בְּאַחַד	וְנִקְרָבָהּ	לֵךְ	לְנַעֲרִי	וַיֹּאמֶר		13
в-Гиве	и-переночуем	из-мест	к-одному	и-приблизимся	иди	слуге-своему	И-сказал		
H1390		H4725	H0259	H7126	H3212	H5288	H0559		
							אוֹ	בְּרָמָה:	
							в-Раме	или	
							H7414		

И сказал слуге своему: дойдем до одного из сих мест и ночуем в Гиве, или в Раме.

לְבִנְיָמִן:	אֲשֶׁר	הַגִּבְעָה	אֶצֶל	הַשֶּׁמֶשׁ	לְהֵם	וַתָּבֹא	וַיֵּלְכוּ	וַיַּעֲבְרוּ		14
Биньямина	которая	Гивы	возле	солнце	им	и-зашло	и-пошли	И-прошли		
H1144		H1390	H0681	H8121		H0935	H3212			

И пошли, и шли, и закатилось солнце подле Гивы Вениаминовой.

הָעִיר	בְּרִחוּב	וַיֵּשֶׁב	וַיָּבֹא	בְּגִבְעָה	לָלַיִן	לְבוֹא	שָׁם	וַיִּסְרוּ		15
города	на-площади	и-сел	и-вошёл	в-Гиве	ночевать	чтобы-войти	туда	И-свернули		
	H7339	H3427	H0935	H1390		H0935	H8033	H5493		
					לָלַיִן:	מְאַסְרָהּ	אִישׁ	וְאֵין		
					ночевать	их	принимающего	мужа	и-нет	
						H0853	H0622	H0376	H0369	

И повернули они туда, чтобы пойти ночевать в Гиве. И пришел он и сел на улице в городе; но никто не приглашал их в дом для ночлега.

16 וְהָיָה אִישׁ זָקֵן מְשֻׁבָּע מִן הַשָּׂדֶה בְּעֶרְבַּי וְהָאִישׁ
И-вот И-муж старый идуший с работы-своей с поля вечером и-муж
[H2009](#) [H0376](#) [H2205](#) [H0935](#) [H4639](#) [H6153](#) [H0376](#)

מִהָרַם אֶפְרַיִם וְהוּא־ גַר בְּגִיבֵה וְאֲנָשֵׁי הַמְּקוֹמִים יְמִינֵי בְנֵי
с-горá Эфраима и-он жил в-Гиве и-люди места сыны-Виньямина
[H2022](#) [H0669](#) [H1931](#) [H1390](#) [H0376](#) [H4725](#) [H1145](#)

И вот, идет один старик с работы своей с поля вечером; он родом был с горы Ефремовой и жил в Гиве. Жители же места сего были сыны Вениаминовы.

17 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא וַיֵּן אֶת־ הָאִישׁ הַאֲרֻחַ בְּרֹחַב הָעִיר וַיֹּאמֶר
И-поднял И-увидел и-увидел глаза-свои [объект] мужа путника на-площади города и-сказал
[H5375](#) [H7200](#) [H0853](#) [H0376](#) [H0732](#) [H7339](#) [H0559](#)

הָאִישׁ הַזָּקֵן אָנָּה תֵּלְךָ וּמֵאֵין תָּבוֹא:
муж старый куда пойдёшь и-откуда пришёл
[H0376](#) [H2205](#) [H0575](#) [H3212](#) [H0370](#) [H0935](#)

Он, подняв глаза свои, увидел прохожего на улице городской. И сказал старик: куда идешь? и откуда ты пришел?

18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֹבְרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה עַד־ יִרְכָּתֵי
И-сказал к-нему проходящие мы из-Бейт-Лехема Иудеи до отдалённых-частей
[H0559](#) [H0413](#) [H0587](#) [H1035](#) [H3063](#) [H5704](#) [H3411](#)

הָרַם אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וְאֵלָךְ עַד־ לְחֶם־בֵּית יְהוּדָה וְאֵת־ בֵּית יְהוּדָה
горá Эфраима оттуда я и-ходил до и-ходил Бейт-Лехема Иудеи и-к ИХВХ дому
[H2022](#) [H0669](#) [H8033](#) [H0595](#) [H3212](#) [H5704](#) [H1035](#) [H3063](#) [H0853](#) [H3068](#)

אֲנִי הַלֹּךְ וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתִי הַבָּיְתָה:
я идуший и-нет мужа принимающего меня домой
[H0589](#) [H1980](#) [H0369](#) [H0376](#) [H0622](#) [H0853](#)

Он сказал ему: мы идем из Вифлеема Иудейского к горе Ефремовой, откуда я; я ходил в Вифлеем Иудейский, а теперь иду к дому Господа; и никто не приглашает меня в дом;

19 וְגַם־ תָּבֵן גַּם־ מִסְפּוֹא יֵשׁ לְחֻמוֹרֵינוּ וְגַם־ לֶחֶם וַיִּין יֵשׁ־
и-также солома и-также корм есть для-ослов-наших и-также хлеб и-вино есть
[H1571](#) [H8401](#) [H1571](#) [H4554](#) [H3426](#) [H2543](#) [H1571](#) [H3899](#) [H3196](#) [H3426](#)

לִּי וְלַאֲמָתְךָ וְלַנְּעָר עִם־ עֲבָדֶיךָ אֵין מַחְסוֹר כָּל־ דָּבָר:
мне и-служанке-твоей и-слуге с рабами-твоими нет нет ни-в-чём деле
[H0519](#) [H5288](#) [H5650](#) [H0369](#) [H4270](#) [H3605](#) [H1697](#)

у нас есть и солома и корм для ослов наших; также хлеб и вино для меня и для рабы твоей и для сего слуги есть у рабов твоих; ни в чем нет недостатка.

20 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שְׁלוֹם לָךְ רַק כָּל־ מַחְסוֹרְךָ עָלַי רַק
И-сказал муж старый мир тебе только только недостаток-твой на-мне только
[H0559](#) [H0376](#) [H2205](#) [H7965](#) [H7535](#) [H3605](#) [H4270](#) [H7535](#)

בְּרֹחַב אֵל־ תֵּלֵן:
на-площади не ночуй
[H7339](#) [H0408](#)

Старик сказал ему: будь спокоен: весь недостаток твой на мне, только не ночуй на улице.

25 וְלֹא- אָבוּ הָאֲנָשִׁים לְשָׁמַעַ לּוֹ וַיַּחֲזֵק הָאִישׁ בְּפִילֹנְשׁוֹ וַיֵּצֵא
И-не захотели мужи слушать его и-схватил муж наложницу-свою и-вывел
H3808 H0014 H0376 H8085 H2388 H0376 H6370 H3318

וְיָשְׁלַחַהּ וַיִּשְׁלְחוּהָ וַיִּדְעוּ אֹתָהּ וַיִּתְעַלְלוּ-בָּהּ כָּל- הַלַּיְלָה עַד- הַבֹּקֶר
и-отпустили-ее и-познали наружу к-ним ее и-издевались-над всю ночь до утра
H0413 H2351 H3045 H0853 H5927 H7837 H3605 H5704 H3915 H1242

וַיִּשְׁלַחַהּ וַיִּשְׁלְחוּהָ וַיִּדְעוּ אֹתָהּ וַיִּתְעַלְלוּ-בָּהּ כָּל- הַלַּיְלָה עַד- הַבֹּקֶר
и-отпустили-ее [Ketiv] при-восходе зари
H7971 H5927 H7837

Но они не хотели слушать его. Тогда муж взял свою наложницу и вывел к ним на улицу. Они познали ее, и ругались над нею всю ночь до утра. И отпустили ее при появлении зари.

26 וַתָּבֵא הָאִשָּׁה לְפָנֹת הַבֹּקֶר וַתִּפֹּל וַתִּפֹּל וַתִּפֹּל וַתִּפֹּל וַתִּפֹּל וַתִּפֹּל וַתִּפֹּל וַתִּפֹּל וַתִּפֹּל
И-пришла женщина перед рассветом и-упала и-упала и-упала и-упала и-упала и-упала и-упала и-упала и-упала
H0935 H0802 H6437 H1242 H5307 H6607 H0376 H0113

שָׁם עַד- הָאֹרֶן :
там до света
H8033 H5704 H0216

И пришла женщина пред появлением зари, и упала у дверей дома того человека, у которого был господин ее, и лежала до света.

27 וַיָּקָם וַיִּשְׁתָּחֶה וַיִּפְתַּח דְּלָתוֹת הַבַּיִת וַיֵּצֵא לֵלְכַת לְדַרְכּוֹ
И-встал и-открыл и-открыл и-открыл и-открыл и-открыл и-открыл и-открыл и-открыл и-открыл
H0113 H1242 H0113 H3318 H3212 H1870

וַהֲנֵה וְהָאִשָּׁה פִּילֹנְשׁוֹ נֹפֶלֶת פְּתַח הַבַּיִת וַיְרִידָהּ עַל- הַסָּף :
и-вот женщина наложница-его падающая вход дома и-руки-ее на пороге
H2009 H0802 H6370 H5307 H6607 H3027

Господин ее встал поутру, отворил двери дома и вышел, чтоб идти в путь свой: и вот, наложница его лежит у дверей дома, и руки ее на пороге.

28 וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר
И-сказал к-ней встань и-пойдем и-нет и-взял-ее и-взял-ее и-взял-ее и-взял-ее и-взял-ее
H0559 H0413 H3212 H0369 H3947 H2543

וַיָּקָם וַיִּשְׁלַחַהּ וַיִּשְׁלְחוּהָ וַיִּדְעוּ אֹתָהּ וַיִּתְעַלְלוּ-בָּהּ כָּל- הַלַּיְלָה עַד- הַבֹּקֶר
и-встал и-пошел муж и-отпустил-ее в-место-свое
H0376 H3212 H4725

Он сказал ей: вставай, пойдем. Но ответа не было, [потому что она умерла]. Он положил ее на осла, встал и пошел в свое место.

29 וַיָּבֵא אֶל- בֵּיתוֹ וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח
И-пришел в дом-свой и-взял и-взял и-взял и-взял и-взял и-взял и-взял и-взял и-взял
H0935 H0413 H3947 H0853 H3979 H2388 H6370

בְּכֹל וַיִּשְׁלַחַהּ וַיִּשְׁלְחוּהָ וַיִּדְעוּ אֹתָהּ וַיִּתְעַלְלוּ-בָּהּ כָּל- הַלַּיְלָה עַד- הַבֹּקֶר
по-всему и-разослал-ее частей двенадцать на-двенадцать по-костям-ее и-разсекать-ее
H3605 H7971 H5409 H6240 H8147 H6106 H5408

גְּבוּל וְיִשְׂרָאֵל :
пределу Израиля
H1366 H3478

Придя в дом свой, взял нож и, взяв наложницу свою, разрезал ее по членам ее на двенадцать частей и послал во все пределы Израилевы.

וְהָיָה	כָּל־	הַרְאֶה	וְאָמַר	לֹא־	נִהְיְתָה	וְלֹא־	נִרְאָתָהּ	כִּזְאת	לְמִיּוֹם
И-было	всякий	видящий	и-говорил	не	было	и-не	виделось	такое	со-дня
H1961	H3605	H7200	H0559	H3808	H1961	H3808	H7200	H2063	H3117
עֲלוֹת	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	עַד	הַיּוֹם	הַזֶּה	שִׁמוּ־	לְכֶם
восхождения	сынов	Израиля	из-земли	Египта	до	дня	сего	положите	себе
H5927		H3478	H0776	H4714	H5704	H3117	H2088		
עָלֶיהָ	עֲצוּ	וְדַבְּרוּ:	פ						
на-неё	посоветуйте	и-скажите	[пэ]						
	H5779	H1696							

Всякий, видевший это, говорил: не бывало и не видано было подобного сему от дня исшествия сынов Израилевых из земли Египетской до сего дня. [Посланным же от себя людям он дал приказание и сказал: так говорите всему Израилю: бывало ли когда подобное сему?] Обратите внимание на это, посоветуйтесь и скажите.